УДК 81'362

ЭВОЛЮЦИЯ ВЗГЛЯДОВ НА ПРОБЛЕМУ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Г.Э. Вахромеева,
аспирант, ассистент кафедры иностранных литератур и языков,
Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского,
e-mail: galiavaxromeewa@yandex.ru

Аннотация. Статья рассматривает эволюцию взглядов ученых на проблему языковой интерференции. Выявляются происхождение термина языковой интерференции и его развитие в отечественной и зарубежной лингвистике.

Ключевые слова: язык, интерференция, лингвистика, интеркаляция, трансференция

EVOLUTION OF VIEWS ON THE PROBLEM OF LANGUAGE INTERFERENCE

Galina Vakhromeeva,
postgraduate student,
Yaroslavl State Pedagogical University
named after K.D. Ushinsky,
e-mail: galiavaxromeewa@yandex.ru

Abstract: The article focuses on the evolution of scientific views concerning the problem of language interference and its developments in Russian and Foreign Linguistics.

Keywords: language, interference, linguistics, intercalation, transference.

Цель данной статьи – провести анализ взглядов ученых на проблему языковой интерференции.

Термин «интерференция» сначала появился в сфере физики, химии и биологии, а затем был заимствован в область лингвистики.

Проблемы интерференции волновали многих ученых как в России, так и за рубежом. Впервые мысль о взаимном влиянии языков друг на друга была выдвинута русско-польским языковедом И.А. Бодуэном де Куртенэ. Под интерференцией ученый понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов. Следует помнить, что в то время термин «интерференция» еще не получил широкого распространения. Главной идеей И.А. Бодуэна де Куртене было то, что в результате взаимного влияния языков друг на друга происходит не только заимствование отдельных языковых единиц, но также и сближение языков в целом [11: 317].

Позднее данная мысль была развита в учениях Л.В. Щербы. В настоящее время выводы Л.В. Щербы имеют очень большое значение для теории

языковых контактов. Труды Л.В. Щербы послужили основой для изучения и описания интерферентных явлений в языке. Л.В. Щерба делает вывод о том, что результате взаимного влияния языков друг на друга происходит изменение норм обоих контактирующих языков [27: 42-46].

После выхода в 1953 году работы У. Вайнрайха «Языковые контакты» термин «лингвистическая интерференция» получил широкое научное распространение. Согласно взглядам У. Вайнрайха, условием возникновения интерференции является языковой контакт. У. Вайнрайх определяет интерференцию как отклонение от языковых норм, которые возникают в речи билингва в результате того, что они владеют иностранными языками [13: 78-93].

До 50-х годов теперь уже прошлого столетия интерференция в рамках отечественной психолингвистики считалась исключительно отрицательным явлением, которое негативным образом сказывалось на усвоении иностранных языков.

Э. Хауген рассматривает интерференцию как лингвистическое переплетение, при котором любая лингвистическая единица может оказаться одновременно элементом двух систем [2:180-185].

А. Дибольд трактует интерференцию как «языковое изменение, которое является результатом контакта двух языков» [1: 37], Ч. Хокетт понимает интерференцию как «индивидуальный эффект заимствования» [3: 85].

Другие лингвисты, как, например, Е.М. Верещагин, напротив, не проводят связь между нарушением нормы иноязычной речи и проявлением интерференции. Они считают, что сферой действия интерференции является только языковая система. Данный исследователь предлагает понимать под интерференцией речевые проявления психической интерференции, то есть речевые высказывания, которые осуществлены в результате взаимодействия навыков и умений, которые присущи билингву [14: 56-60].

В.В. Климов, продолжая идеи У. Вайнрайха делает вывод о том, что, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи [19: 287].

Но позднее интерференция рассматривалась не только как отрицательное, но и как положительное явление, которое может способствовать изучению языков. Таким образом, выделяют положительную и отрицательную интерференцию. К. К. Платонов вводит понятие «интерференция навыков», которая может уменьшать либо усиливать новые навыки под влиянием уже имеющихся [23: 137].

Л.И. Баранникова в свою очередь понимает интерференцию как изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого [9: 53].

В.Ю. Розенцвейг полагает, что «интерференция — это нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [24: 28].

Э.М. Ахунзянов предлагает широкое понимание интерференции как изменения в структуре или в элементах структуры одного языка под влиянием

другого, он рассматривает интерференцию как положительное явление, способствующее взаимообогащению контактирующих языков, и противопоставляет интерференцию трансференции как неосознанному ошибочному переносу норм родного языка на изучаемый язык [7: 109].

Л.Н. Ковылина в работе «Синтаксическая интерференция и способы ее изучения» понимает лингвистическую интерференцию как результат речевой деятельности билингва, изучающего иностранный язык. Особенности интерференции на каком-либо уровне (фонологическом, лексическом или грамматическом), выявленные в речи одного билингва или группы двуязычных лиц, могут употребляться и относиться ко всей языковой общности. [20: 13].

Исследованием внутриязыковой интерференции занималась также Л.В. Бондарко. В ее работах делается акцент на то, что внутриязыковая интерференция, которая появляется при взаимодействии литературного языка и диалектов, приводит к возникновению различных региональных вариантов, или разновидностей, литературной речи [12:18].

Т.С. Балиашвили также отмечает тот факт, что «языковая интерференция может существовать лишь при условии контакта двух языковых систем» [8: 70].

В работе «Проблема интерференции в теории перевода» В. Н. Комиссаров говорит о том, что в теории перевода следует рассматривать все виды интерференции при переводе как несущие положительное, так и отрицательное значение[21: 37-42].

В многочисленных исследования, которые посвящены анализу интерферентных явлений в русской речи иностранцев, отклонения от норм литературного языка рассматриваются через призму грамматических и других категорий и понятий русского языка. Выявленные типологические расхождения могут служить отправной точкой для определения потенциального поля интерференции.

В.А. Виноградов предлагает следующую дефиницию: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка», отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [15: 197].

Большой вклад в разработку и интерпретацию основных понятий теории языковых контактов и интерферентных явлений в языке внес А. Е. Карлинский. Он разграничил интерферентные явления в речи билингва на одном из языков, которые он определял,как речевую мутацию, либо в языковой системе, которые он назвал «языковой диффузией». Такое разграничение позволяет изучить основные вопросы взаимовлияния языков с точки зрения соотношения «язык – речь» и «синхрония – диахрония». При речевой мутации А.Е. Карлинский различает интерференцию и интеркаляцию, а при языковой диффузии соответственно трансференцию и транскаляцию. В научной литературе термин «интеркаляция» как межъязыковые вкрапления. Трансференция понимается незначимая для коммуникативного взаимодействия, нерегулярная интерференция, которая проявляется только на лексико-семантическом уровне.

Например, в русской речи англоговорящих людей встречается замена глагола «поставить» на глагол «положить», так как английский глагол to put имеет оба эти значения. [18:100].

А.Е. Карлинский утверждает то, что качество и количество интерференции зависит от особенности отношений между системами контактирующих языков. [18: 101].

Таким образом, А.Е. Карлинский различает четыре группы типов интерференции:

1. Интерференции, определяемые характером отклонения от нормы в речи на языке-объекте
2. Интерференции, определяемые характером отношений между элементами контактирующих языков
3. Интерференции, отражающие специфику речевой деятельности билингва на языке-объекте
4. Интерференции, определяемые с точки зрения их влияния на акт коммуникации [18: 102].

А.Е. Карлинский выделяет парадигматическую и синтагматическую интерференцию [18: 110].

Г.М.Вишневская, написавшая ряд работ по проблемам интерференции, делает вывод о том, что в настоящее время ещё не определены факторы и предпосылки явлений интерференции на всех языковых уровнях, нет полного и развернутого описания речевых явлений интерференции, в научной среде нет единства в трактовке основных понятий теории интерференции, нет единой методологии и методики изучения явлений интерференции [16: 35].

Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [22: 40].

В своей работе «Интерференция в переводе» В.В. Алимов также обращает внимание на тот факт, что на протяжении многих лет языковая интерференция рассматривалась как лингвистическое явление в результате непосредственного языкового контакта, в условиях посреднической деятельности интерференция практически не рассматривалась [4:35].

Ф.С. Ахметзянова также занималась исследованием природы интерференции. Интерференция как сложное многоаспектное явление представляет собой процесс и результат процесса при контакте языков. Контактирование языков исследуется на основе сопоставительной лингвистики [6: 94].

В.Д. Шевченко занимался исследованием интерференции дискурсов в англоязычной публицистике. Ученый делает вывод о том, что в процессе интерференции имеет место эффект двойного видения, или двухфокусности. [26:. 15].

Р.К. Алишова также посвятила свое исследование проблемам интерференции. Автор занимался исследованием киргизско-английского билингвизма, но основные идеи могут быть экстраполированы на многие языки. Она делает вывод о том, что межъязыковую интерференцию следует

исследовать не только как собственно лингвистическое, но и как социолингвистическое явление, где велика доля психолингвистического компонента. Также делается вывод о том, что межъязыковая интерференция не является гомогенным явлением, а, напротив, представляет собой гетерогенное явление, в состав которой входят две основные составляющие – положительная и отрицательная интерференция. [5: 218]

Изучение интерференции актуально и в чисто лингвистическом отношении, например, при рассмотрении причин языковых изменений в диахроническом плане. Многие языковые изменения проявляются сначала в речи отдельных индивидов в форме окказиональных явлений и лишь спустя определенное время индивидуальные форм произношения, словаря, грамматического оформления становятся общим достоянием определенного языкового сообщества. Языковому взаимодействию преимущественно в области синтаксиса в диахроническом плане посвящена монография Т.П. Ильяшенко.

Таким образом, исследовав взгляды многих ученых на проблему языковой интерференции можно сделать вывод, что необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычные и языковой контакт. Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, осуществляющий коммуникацию на иностранном языке либо выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, но также в некоторых случаяхможет помочь при общении либо переводе.

Отсутствие единого толкования термина “интерференция” в лингвистике вызвано, с одной стороны, разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов в речи, а с другой, недостаточной экспериментальной изученностью данной проблемы и необходимостью комплексного её решения. Однако, в диссертационных работах последнего десятилетия (2004-2014) не дается принципиально нового определения интерференции, и все чаще сводится к определению, которое ввел У. Вайнрайх в середине прошлого столетия, и развивалось в работах его последователей.

Исследования в области интерференции языковых систем продолжаются во всех направлениях. Однако многие её аспекты остаются недостаточно изученными.

Мы, в свою очередь, занимаемся исследованием проблем синтаксической интерференции в рамках русско-английского языкового контакта на материале устного и письменного дискурса научных экономических текстов. Поскольку существует очень много толкований термина «интерференция» в рамках диссертационной работы мы попытаемся определить, какое из представленных толкований точнее всего определяет данное языковое явление, каким образом

можно классифицировать интерференцию, что является ее причинами, а также как ее предупредить.

Литература

1. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). Дисс…докт. филол. наук. – М., 2004.

2. Алишова, Р.К. Грамматическая интерференция в английском и кыргызском языках // Вестник БГУ им. К. Карасева. – 2012. – №1(21). – С. 218-220.

3. Ахметзянова, Ф.С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: Дисс. … канд. филол. наук. – Тобольск, 2005.

4. Ахунзянов, Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 189 с.

5. Балиашвили, Т. Интерференция как проблема двуязычия. – Тбилиси, 1988. – 213 с.

6. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – 94 с.

7. Блажевич, Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (га материале языка русских эмигрантов в Португалии): Дис…канд. филол. наук. – Белгород, 2011.

8. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Фонология / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.1. – С. 253-361.

9. Бондарко, Л.В, Павлова, Л.П. О фонетических критериях при определении места слоговой границы // Русский язык за рубежом. – 1987. – № 4. – С. 11-20.

10. Вайнрайх, У. Языковые контакты, Киев: издательство «Вища школа», 1979. – 263 с.

11. Верещагин, Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – 1968. – №4. – С. 103-110.

12. Виноградов, В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990 – 685 с.

13. Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент: Дис…докт. филол. наук. – СПб., 1993.

14. Дешериева, Ю.Ю. Проблема лингвистической интерференции в современном языкознании // Теоретические проблемы социальной лингвистики. – М., 1981. – С. 240-255.

15. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.

16. Климов, В.В. Языковые контакты// Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. – М., 1970. – С . 604.

17. Ковылина, Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: Автореферат дис. … канд. филол. наук. – Киев, 1983. – 24 с.

18. Комиссаров, В.Н. Проблема интерференции в теории перевода // Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB VerlagEnzyklopädie. – Leipzig, 1989. – С. 103-108.

19. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика. – М., 2000.

20. Платонов, К.К. О системе психологии. – М.: «Мысль», 1972. – 216 с.

21. Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972.
22. Смирнова, М.А. Романо-германская интерференция в тимаушском языке: Дисс. канд. филол. наук. – М., 2011.
23. Шевченко, В.Д. Интерференция дискурсов в англоязычной публицистике: Дисс. докт. филол. наук. – СПб., 2011.
24. Щерба, Л.В. О понятии смешений языков // Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958. – С. 40-53.
25. Diebold, A. Incipient bilingualism // Language. – 1961. – V. 37, №1. – P. 98.
26. Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect sociality. – No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956.
27. Hockett, Ch. A Course in Modern Linguistics, No.4. – N.Y., 1958. – 621 p.